



༄༅། སྒོ་ལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ་བཞུགས་སོ།

The Twenty One Praises of Tara



༄༅། །དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤྱི་བོར་བད་ལྷའི་གདན་བཞུགས་ལ། །བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་

PAL DEN TSA WAY LA MA RIN PO CHE DAG GI CHI WOR PAY DAY DEN SHUK LA KA DRIN CHEN POY
Glo-ri-ous, pre-cious, tsa-wai La-ma On lo-tus and moon a-bove my crown: In your great kind-ness

སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །སྤྱི་གསུང་བྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྤྱལ་དུ་གསོལ། །སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཆོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།

GO NAY JE ZUNG TE KU SUNG TUK KYI NGÖ DRUB TSAL DU SOL SANG GYE CHÖ DANG TSOK KYI CHOK NAM LA
please em-brace me, At-tain-ments grant of bod-y, speech, mind. In Bud-dha, Dhar-ma, and the San-gha

		༄༅། རྩང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ JANG CHUB BAR DU DAK NI KYAB SU CHI DAK GI JIN SOK GYI PAY SÖ NAM KYI DRO LA PEN CHIR I take ref-uge till I a-wak-en. Through practicing the Six Perfections, May I reach Bud-dha-hood		
		སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། རོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །རྩྱུ་ཡིག་ལྷང་ཁུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །རྩྱུ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་ SANG GYE DRUB PAR SHOK // PO TA LA YI NAY CHO NAY TAM YIK JAN KU LAY TRUNG SHING TAM YIK Ö CHI for be-ings. 3x Invitation: Born from the green let-ter TAM, You free be-ings with TAM's light. From pure land of		3

	འགྲོ་བ་སྦྱོལ། །སྦྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་ཀྱིས། །ཞབས་ཀྱི་པདྨ་ལ་བརྟུང་དེ། །ཁོངས་པ་ཀུན་ལས་སྦྱོལ་ DRO WA DROL DROL MAKOR CHAY SHEK SU SOL LHA DANG LHA MIN CHO PEN JI SHAP CHI PEMO LA TÛ DAY PONG PA KUN LAY DROL Po-ta-la, With your ret-i-nue, please come. Gods and de-mi-gods bow their Crowns down at your lo-tus feet. You who free us from	
	མཇོང་མ། །སྦྱོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །རྩེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྦྱོལ་མ་དང་། །བྱོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །རྒྱལ་བ་སྤྱི་བཅས་བམས་ DZAY MA DROL MA YUM LA CHA TSAL LO JETSUN PAK MA DROL MA DANG CHO CHU DÜ SUM ZHUK PA YI JAL WA SAY CHAY TAM all need, Great Moth-er Tara: hom-age. No-ble Jet-sun-ma Ta-ra, Bud-dhas and bo-dhi-sat-tvas Of three times, ten di-rec-tions:	4
	ཅད་ལ། །ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །མེ་ཏོག་བདུག་སྦྱོས་མར་མེདྲི། །ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུ་ལ་ནས་འབུལ།། CHAY LA KUN NAY DANG WAY CHA I O MAY TO DU PÖ MAR MAY DRI SHEL ZAY ROL MO LA SOK PA NGÖ JOR YI CHI TRUL NAY BUL We bow to you sin-cere-ly. Flow-ers, in-cense, lamps, fra-grance, Food, mu-sic, more, we of-fer Real ob-jects and i-ma-gined:	

	༄༅། །འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། ། PAK MAY TSOK CHI SHAY SU SOL No-ble Ones, please ac-cept them. ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། ། TOK MA MAY NAY DA TAY BAR Be-gin-<u>ning</u>-less <u>un</u>-til now, མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། ། MI GAY CHU DANG TSAM MAY NGA Mind pow-ered by af-flic-tions, །སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་། ། SEM NI NYÖN MONG WANG Ten e-vil and five	
	གུར་པའི། །སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱེ། ། JUR PAY DI PA TAM CHAY SHAK PAR JI bound-less Acts done, we now con-fess them. །ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། ། NYEN TO RANG JAL JANG CHUP SEM Hear-ers, self-lib-er-a-tors, །སོ་སོ་སྐྱོ་བོ་ལ་སོགས་པས། ། SO SO CHAY WO LA SOK PAY Bo-dhi-satt-vas and be-ings, །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་། ། DÜ SUM GAY WA CHI We take joy in the	5
	བསགས་པའི། །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བར། །ཆེ་ཆུང་སུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ། SAK PAY SO NAM LA NI DA YI RANG SEM CHEN NAM CHI SAM PA DANG LO YI JAY DRA JI TA WAR CHAY CHUNG TUN MONG TEK PA YI mer-it, You ga-<u>ther</u> in <u>the</u> three times. <u>Ac</u>-cord-ing to the dif-ferent <u>Pro</u>-pen-si-ties of be-ings, Ple-ase turn the wheel of dhar-ma –	

	ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། ། CHO CHI KOR LO KOR DU SOL <u>The com-mon</u>: great and lesser. །འཁོར་བ་ཇི་སྤྱིད་མ་སྟོངས་བར། ། KOR WA JI SI MA TONG BAR Un-til sam-sa-<u>ra</u>'s emp-ty, །སྤྱད་ན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། ། NYA NGEN MIN DA TUK JAY YI Please en-ter not nir-va-na, །སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། ། DU NGAL JAM TSOR JING WA YI But with <u>com</u>-pas-sion look on	
	སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། ། SEM CHEN NAM LA ZIK SU SOL Be-ings who drown in suf-fering. །བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། ། DA KI SO NAM CHI SAK PA May all my me-rit gath-ered །ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་གུར་ནས། ། TAM CHAY JANG CHUP JUR JUR NAY Bring me to full awake-ning །རིང་པོར་མི་ཐོགས་། ། RING POR MI TOK So I may soon	6
	འགྲོ་བ་ཡི། །འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གུར་ཅིག། ། DRO WA YI DREN PAY PAL DU DA JUR CHIK be-come a Glo-ri-ous guide of be-ings.	

	༄། །ཨོ་རྩེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །ཕྱག་འཆོལ་རྩ་རེ་མུར་མ་དཔའ་མོ། །རུ་རྩ་རེ་ཡིས་འཛིགས་པ་སེལ་མ། །རུ་རེས་དོན་ OM JAY TSUN MA PAK MA DROL MA LA CHA TSAL LO CHA TSAL TA RAY NYUR MA PA MO TU TA RA YI JIK PA SEL MA TU RAY DÖN Om Jet-sun-ma Ar-ya Ta-ra, I pay hom-age: Hom-age! TA-RE, swift, he-ro-ic, With TU-TA-RA fear dis-pel-ling, With TU-RE				
	ཀུན་སྒྱུན་པས་སྒྲོལ་མ། །སྤྱ་རྩེ་ཡི་གོ་བྱོད་ལ་འདུད་དོ། །ཕྱག་འཆོལ་སྒྲོལ་མ་མུར་མ་དཔའ་མོ། །སྒྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་གྲོག་དང་འབྲམ། །འཛིག་རྟེན་ KUN JIN PAY DROL MA SOHA YI KAY CHO LA DÜ DO CHA TSAL DROL MA NYUR MA PA MO CHEN NI KAY CHI LO DANG DRA MA JITEN you ben-e-fit us, With SO-HA we bow down to you. [preliminary] Hom-age! Ta-ra, swift, cour-a-geous, Eyes like in-stant flash of light-ning;				7
	གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །ཕྱག་འཆོལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །ཀང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྟེགས་པའི་ཞལ་མ།། SUM GÖN CHU CHAY SHEL JI GAY SAR JAY WA LAY NI JUNG MA CHA TSAL TÖN KAY DA WA KUN TU KANG WA JA NI TSEK PAY SHEL MA Born from trip-le world pro-tec-tor's O-pen lo-tus fa-ce's weep-ing. [1] Hom-age! Face that glows with light like Hun-dreds of full moons in au-tumn;				

།སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཆོགས་པ་རྣམས་གིས། KAR MA TONG TRA TSOK PA NAM CHI Form is bla-zing-ly re-splen-dent		།རབ་རུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། RAP TU CHAY WAY Ö RAP BAR MA Like ten thou-sand stars in un-ion. [2]		།ཕྱག་འཆོལ་གསེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། CHA TSAL SER NGO CHU NAY CHAY CHI Hom-age! To the one whose hand is		།པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ།། PE MAY CHA NI NAM PAR Graced with blue-gold wa-ter	
།སྒྱུན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ནི་བ། JEN MA lo-tus;		།བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། JIN PA TSÖN DRÜ KA TUP SHI WA Whose do-main is giv-ing, train-ing,		།ཕྱག་འཆོལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། ZÖ PA SAM TEN CHO YUL NYI MA Dil-i-gence, peace, med-i-ta-tion. [3]		།མཐའ་ཡས་ CHA TSAL DAY ZHIN SHEK PAY TSU TOR Hom-age! Crown jewel of all bud-dhas, Your tri-umph is	
རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོད་མ། NAM PAR JAL WAR CHO MA with-out lim-it;		།མ་ལུས་ལ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། MA LU PA ROL CHIN PA TOP PAY Hon-ored by all bo-dhi-satt-vas		།རྒྱལ་བའི་སྐས་གིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། JAL WAY SAY CHI SHIN TU TEN MA Par-a-mi-tas all per-fect-ed. [4]		།ཕྱག་འཆོལ་རུ་རྩ་ར་རྩུ་ཡི་གས། CHA TSAL TU TA RA HUNG YI KAY Hom-age! With TUT-TA-RA, <u>HUNG</u> fill	
						8	

	༄༅། རྩོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། རྩལ་འཆའ་ CHO DANG NAM KA KANG MA JI TEN DUN PO SHAP CHI NEN TAY LÜ PA MAY PAR GUK PAR NÜ MA CHA TSAL Space, di-rec-tions, and de-sire realm; Sev-en worlds your feet can tram-ple, All in-vok-ing with your pow-er. [5] Hom-age! བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཆངས་པ། རླུང་ལྷ་སྣ་ཆོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། གཞོད་སྦྱིན་ཆོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ།། JA JIN MAY LHA TSANG PA LUNG LHA NA TSOK WANG CHU CHO MA JUNG PO RO LANG DRI SA NAM DANG NO JIN TSOK CHI DUN NAY TO MA All gods ven-er-ate you: In-dra, Ag-ni, Brah-ma, Va-yu. De-mons, zom-bies, and gan-dhar-vas, Yak-shas, harm-ful spir-its praise you. [6] རྩལ་འཆའ་ཏྲེན་ཅེས་བྱ་དང་ཕའ་ཀྱིས། སྤོ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་རྩ་འཛོམས་མ། གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། མེ་འབར་ CHA TSAL TRAY CHAY JA DANG PAY CHI PA ROL TRUL KOR RAP TU JOM MA YAY KUM YÖN CHANG SHAP CHI NEN TAY MAY BAR Hom-age! Us-ing TRAT! and PHAT! you O-ver-come all hos-tile for-ces; Right leg bent, left straight, [foes] crush-ing, In a	9
--	--	---

	འབྲུག་པ་ཤིན་རྩ་འབར་མ། རྩལ་འཆའ་རྩ་རེའི་འཛིགས་པ་ཆེན་མོ། བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། རྩ་སྦྱིས་ཞལ་ནི་བློ་གཉེར་ལྷན་མཛད་།། TRUK PA SHIN TU BAR MA CHA TSAL TURAY JIK PA CHEN MO DÜ CHI PA WO NAM PAR JOM MA CHU CHAY SHEL NI TRO NYER DEN DZAY rag-ing fi-re, blaz-ing. [7] Hom-age! To TU-RE, fer-o-cious, Van-quish-ing all Ma-ra's de-mons; With your scowl-ing lo-tus face, you དྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། རྩལ་འཆའ་དགོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱེ། སོར་མོས་བྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་ DRA WO TAM CHAY MA LÜ SÖ MA CHA TSAL KÖN CHO SUM TSON CHA JAY SOR MO TU KAR NAM PAR JEN MA MA LÜ CHO CHI Slay all foes with-out ex-cep-tion. [8] Hom-age! You whose fin-gers or-na- Ment your heart with Three Jewels mu-dra; Daz-zling self- འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། རྩལ་འཆའ་རབ་རྩ་དགའ་བས་བརྗོད་པའི། དབུ་རྒྱ་འོད་ཀྱི་ཐེང་བས་སྒྲེལ་མ།། KOR LO JEN PAY RANG KIÖ CHI TSOK NAM'TRUK MA CHA TSAL RAP TU GA WAY JI PAY U JEN Ö CHI TRENG WAY PEL MA il-lu-min-a-tion All di-rec-tions ra-di-at-ing. [9] Hom-age! Joy-ous one whose spark-ling Di-a-dem e-mits light gar-lands;	10
--	---	----

༄༅། །བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩྱུ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །ཕྱག་འཆའ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚྭ་ས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་
 SHAY PA RAP SHAY TUTARA YI DÜ DANG JI TEN WANG DU DZAY MA CHA TSAL SA ZHI CHONG WAY TSOK NAM TAM CHAY
 With the laugh-ter of TUT-TA-RE Sub-ju-gat-ing worlds of de-mons. [10] Hom-age! With your might you sum-mon All the

འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །ཕྱོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོལ་མ། །ཕྱག་འཆའ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན།།
 GUK PAR NÜ MA NYI MA TRO NYER YO WAY YI KAY HUNG KI PONG PA TAM CHAY NAM PAR DROL MA CHA TSAL DA WAY DUM BÜ U JEN
 lo-cal earth-pro-tec-tors; Glow-er-ing, with let-ter HUNG you Free us from all de-pri-va-tion. [11] Hom-age! To the one with blaz-ing

།བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་རུ་འབར་མ། །རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་རུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །ཕྱག་འཆའ་བསྐལ་པའི་མཐའ་
 JEN PA TAM CHAY SHIN TU BAR MA RAL PAY TRO NA O PA MAY LAY TA PAR SHIN TU O NI DZAY MA CHA TSAL KAL PAY TA
 Cres-cent moon as crown a-dorn-ment; From whose top-knot streams un-ces-ing Light from Bud-dha A-mi-ta-bha. [12] Hom-age! You who are

11

མའི་མེ་ལྷར། །འབར་བའི་བྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །གཡས་བརྒྱང་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ།།
 MAY MAY TAR BAR WAY TRENG WAY Ü NA NAY MA YAY CHANG YÖN KUM KUN NAY KOR GA DRA YI PUNG NI NAM PAR JOM MA
 en-cir-cled By a-po-ca-lyp-tic fi-re; Left leg bent and right ex-tend-ed, Van-quish foes with joy-ful danc-ing. [13]

།ཕྱག་འཆའ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་
 CHA TSAL SA ZHI NGÖ LA CHA KI TIL JI NUN CHING SHAP CHI DUNG MA TRO NYER CHEN DZAY YI KAY HUNG KI RIM PA DUN PO NAM NI
 Hom-age! Frown-ing, with feet stamp-ing, And both palms earth's sur-face pierc-ing, With the let-ter HUNG the se-ven Un-der-worlds an-ni-hil-at-ing. [14]

འགོམས་མ། །ཕྱག་འཆའ་བདེ་མ་དགེ་མ་ནི་མ། །ཕྱ་ངན་འདས་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །སྣ་རྩྱུ་ཨོྭ་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་
 GEM MA CHA TSAL DAY MA GAY MA SHI MA NYA NGEN DAY SHI CHO YUL NYI MA SO HA OM DANG YANG DA DEN PAY DI PA CHEN PO JOM
 Hom-age! Bliss and peace and vir-tue: You em-bod-y true nir-va-na; Ut-ter-ly with OM and SOHA You o-bli-ter-ate

12

༄།	པ་ཉིད་མ།	ལྷག་འཆའ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དགའ་བའི།	དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ།	ཡི་གེ་བཙུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།
	PA NYI MA great e-vil. [15]	CHA TSAL KUN NAY KOR RAP GA WAY Hom-age! You, with joy-ful al-lies	DRA YI LÜ NI RAP TU GEM MA Van-quish ev-ery ad-ver-sar-y;	YI KAY CHU PAY NGA NI KO PAY From a-ware-ness-HUNG a-ris-en,
	རིག་པ་རྩྱུ་ལས་སྒོལ་མ་ཉིད་མ།	ལྷག་འཆའ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེབས་པས།	རྩྱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ།	རི་རབ་མརྒྱ་ར་དང་འབིགས་བྱེད།
	RIPA HUNG LAY DROL MA NYI MA Lib-er-ate with your ten let-ters. [16]	CHA TSAL TURAY SHAP NI DAP PAY Hom-age! HUNG-a-ris-en TU-RE,	HUNG KI NAM PAY SA BÖN NYI MA You who shake three worlds and moun-tains	RI RAP MANDARA DANG BIK JAY Me-ru, Man-da-ra, and Vin-dhya,
	འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ།	ལྷག་འཆའ་ལྷ་ཡི་མཆོ་ཡི་རྣམ་པའི།	རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ལྷག་ན་བསྐྱམས་མ།	ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཡེ་ཧུ་ཡི་གས།
	JI TEN SUM NAM YO WA NYI MA With your two feet strik-ing, stamp-ing. [17]	CHA TSAL LHA YI TSO YI NAM PAY Hom-age! To the one who holds the	RI DAK TAKCHEN CHA NA NAM MA Rab-bit moon, cel-es-tial gods' lake,	TARA NYI JO PAY CHI YI KAY Ut-ter-ing twice TA-RA, then PHAT,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ།	ལྷག་འཆའ་ལྷ་ཡི་ཆོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།	ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ།	ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་ཀྱིས།
DU NAM MA LÜ PA NI SEL MA Ev-ery po-i-son dis-pell-ing. [18]	CHA TSAL LHA YI TSOK NAM JAL PO Hom-age! To you, hon-ored by the	LHA DANG MI AM CHI YI TEN MA Gods, their kings, and na-ture spir-its;	KUN NAY GO CHA GA WAY JI CHI Clad in splen-did, joy-ous ar-mor,
ཚྱོད་དང་མྱི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ།	ལྷག་འཆའ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི།	ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ།	ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྩྱུ་རེ་ཡིས།
TSO DANG MI LAM NGEN PA SEL MA Dis-cord, strife, and night-mares clear-ing. [19]	CHA TSAL NYI MA DA WA JAY PAY Homage! You, whose eyes are all-bright	CHEN NYI POLA ÖRAP SAL MA Shin-ing with vast sun and moon light;	HARA NYI JO TUTARA YI With twice HA-RA then TUT-TA-RA
ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ།	ལྷག་འཆའ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས།	ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ།	གཤོན་དང་རོ་ལངས་གཤོད་
SHIN TU DRA PO RIM NAY SEL MA You dis-pel fierce ep-i-dem-ics. [20]	CHA TSAL DAY NYI SUM NAM KÖ PAY Hom-age! Through your three-fold such-ness,	SHI WAY TU DANG YANG DA DEN MA You bring heal-ing, peace, and still-ness,	DÖN DANG RO LANG NÖ Swift and viv-id, su-preme

	༄༅། །སྤྱིན་ཚཱགས་རྣམས། །འཛེམས་པ་རྩ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །རྩ་བའི་སྤྲགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཆའ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག། JIN TSOK NAM JOM PA TURAY RAP CHO NYI MA TSA WAY NGAK CHI TO PA DI DANG CHA TSAL WA NI NYI SHU TSA CHIK TU-RE, You de-feat all harm-ful spir-its. [21] This com-pletes root man-tra praise and Hom-age in twen-ty-one vers-es.	
	།ལྟ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྟན་པའི། །སྟོ་ལྟན་གང་གིས་རབ་དང་བརྟེན་པས། །སྟོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་ LHA MO LA GÜ YANG DA DEN PAY LO DEN KANG KI RAP DANG JO PAY SÖ DANG TO RANG LANG PAR JAY NAY DREN PAY MIN JIK TAM CHAY To all who are per-cep-tive and Re-call the god-dess, dusk and dawn, Re-cite these words with rev-er-ence: You will be grant-ed fear-less-ness,	
	རབ་སྟེར། །སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་ཞི་བ། །ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཛེམས་པ་ཉིད་དོ། །རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །སྦྱར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་ RAP TER DI PA TAM CHAY RAP TU SHI WA NGEN DRO TAM CHAY JOM PA NYI DO JAL WA JAY WA TRA DUN NAM CHI NYUR DU WANG NI KUR The slate of all wrong-do-ing cleansed, And low-er states all o-ver-come. You will re-ceive em-pow-er-ment From count-less buddhas,	

	བར་འགྱུར་ལ། །འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །བསྐྱེན་ལ་གནས་ WAR JUR LA DI LAY CHAY WA NYI NI TOP CHING SANG JAY GOM PANG TAR TU DER DRO DAY YI DU NI DRA PO CHEN PO TEN LA NAY ver-y soon, Ac-com-plish great-ness in this world, And then gain per-fect bud-dha-hood. The re-col-lec-tion of this praise Dis-pels the	
	པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། PA AM ZHEN YANG DRO WA ZO PA DANG NI TUNG PA NYI CHANG DREN PAY RAP TU SEL WA NYI TOP DÖN DANG RIM DANG DU KI ZIR WAY strong-est po-i-son, No mat-ter how it is con-sumed, Re-gard-less of its or-i-gin. Re-cit-ing two, three, sev-en times	
	།སྤྱུག་བསྐལ་ཚཱགས་ནི་རྣམ་པར་སྤངས་སྟེ། །སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། །གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྟེན་ན། །བྱ་འདོད་པས་ནི་ DU NGAL TSOK NI NAM PAR PANG TA SEM CHEN ZHEN PA NAM LA YANG NGO NYI SUM DUN DU NGON PAR JÖ NA BU DO PAY NI E-lim-in-ates all suf-fer-ing From spir-its, tox-ins, ill-ness-es For both one-self and oth-er beings. Who wants a child,	

	༄། །བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་ནམས་ཉིད་འཕྱོད། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །ཁགེགས་ནམས་མེད་ཅིང་། BU TOP JUR SHING NOR DO PAY NI NOR NAM NYI TOP DO PA TAM CHAY TOP PAR JUR LA GEK NAM MAY CHING a child will bear Who rich-es wants, wealth will ap-pear. Ob-struc-tions are com-plete-ly quelled, And ev-ery wish	
	སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། ། ཨོྭ་རྩ་རེ་རྩ་རྩ་རེ་སྩ་རྩ། །དགེ་བ་འདི་ཡི་ཐུར་དུ་བདག །འཕགས་མ་སྦྱོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། SO SOR JOM JUR CHIK OM TA RE TUTARE TU RE SO HA GE WA DI YI NYUR DU DAK PA MA DROL MA DRUP JUR NAY will be ful-filled. This prac-tice may it quick-ly Ac-comp-lish Ar-ya Ta-ra	17
	།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གསུངས་པ་སྦྱོལ་མ་ལས་སྣ་ཚོགས་པའི་བསྟན་པའི་རྒྱད་ལས་བྱུང་བ་རྫོགས་སོ། ། DRO WA CHI CHANG MA LU PA DE YI SA LA GO PAR SHOK And place each sen-tient be-ing In that same per-fect state. <i>This teaching of all the Buddhas and Bodhisattvas As contained within the Tantras that explain the various activities of Tara, The Liberator.</i>	

	།།རྗེ་བཙུན་བཙོམ་ལྷན་འདས་མ་བླགས་རྗེ་ཅན། །བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྦྱིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་ཐུར་རྫོགས་ཏེ། JAY TSUN CHOM DEN DAY MA TUK JAY CHEN DA DANG TA YAY SEM CHEN TAM CHAY CHI DRIP NYI JANG SHING TSOK NYI NYUR DZOK TAY O Bud-dha Tar-a, Great Com-pas-sion: Help me and ev-ery sen-tient be-ing Cleanse veils and gain ac-cum-u-la-tions And quick-ly reach com-plete awake-ning.	
	།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཆེ་རབས་ཀྱན་རུ་ཡང་། །ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་ཐོབ་ནས། །ཐམས་ཅད་ DZOK PAY SANG JAY TOP PAR DZAY DU SOL DAY MA TOP CHI TSAY RAP KUN TU YANG LHA DANG MI YI DAY WAY CHO TOP NAY TAM CHAY May we en-joy, un-til that hap-pens, All hap-pi-ness of gods and hu-mans. May every hin-drance to om-nis-cience – De-mons, fears, sick-ness, ep-i-dem-ics,	18
	མཁྱེན་པ་སྦྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་ཆད་གདོན་ཁགེགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་བ་སྣ་ཚོགས་དང་། །ཁྲི་ལམ་ངན་དང་། CHEN PA DRUP PAR JAY PA LA BAR CHAY DÖN GEK RIM DANG NAY LA SOK DÜ MIN CHI WAR JUR PA NA TSOK DANG MI LAM NGEN DANG O-mens, bad dreams, un-time-ly dy-ing – Be pac-i-fied and soon ex-tin-guished. May an a-bun-dance of good for-tune, All that is good and ben-e-fi-cial,	

༄༅། །མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །འཛིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཆོ་བ་རྣམས། །སྙུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །འཛིག་རྟེན་འཛིག་
TSEN MA NGEN PA DANG JIK PA JAY SOK NYAY WAR TSAY WA NAM NYUR DU SHI SHING MAY PAR DZAY DU SOL JI TEN JI
In this world and that which tran-scends it, Come to all be-ings ef-fort-less-ly. May we be dil-i-gent in prac-tice And may the dhar-ma spread and flour-ish.

རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་
TEN LAY NI DAY PA YI TRA SHI DAY LEK PUN SUM TSOK PA NAM PEL SHING JAY PAY DÖN NAM MA LÜ PA BAY MAY LHUN JI DRUP
Through re-cit-a-tion of these prayers may We gaze up-on your face di-rect-ly. Un-der-stand-ing of emp-ti-ness and Bo-dhi-cit-ta, su-preme-ly pre-cious,

པར་མཛད་དུ་གསོལ། །སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚེས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟག་ཏུ་བྱོད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོག་བྱང་སེམས་
PAR DZAY DU SOL DRUP LA TSÖN SHING DAM CHO PEL WA DANG TA TU CHÖ DRUP SHEL CHO TONG WA DANG TONG NYI DÖN TO JANG SEM
May these in-crease for sen-tient be-ings Like the moon wax-ing in-to full-ness. Fore-told by Bud-dha A-mi-ta-bha, You were born from a per-fect lo-tus

19

རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྟོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།
RIN PO CHE YAR NGÖ DA TAR PEL SHIING JAY PAR DZÖ JAL WAY CHIL KOR ZANG SHING GA WA DER PEMO DAM PA SHIN TU DZAY LAY CHE
In-to the vic-tors' joy-ous cir-cle; May I at-tain this same per-fect-ion. God-dess, on whom I've med-i-tat-ed For man-y life-times pre-vi-ous-ly,

།སྒྲིང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མཛོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །བདག་གིས་ཆོ་རབས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ།
NANG WA TA YAY JAL WAY NGÖN SUM DU LUNG TEN PA YANG DA KI DER TOP SHO DA KI TSAY RAP NGÖN NAY DRUP PAY LHA
You who em-bod-y all the ac-tions Of all the bud-dhas of the three times, Moth-er who pac-if-ies so swiftly, Hold-ing a lo-tus in your [left] hand,

།དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ཕྱིན་ལས་མ། །སྟོ་ལྷང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྙུར་ཞི་མ། །ཡུམ་གྱུར་ཡུའྲུལ་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
DÜ SUM SANG JAY KUN JI TRIN LAY MA NGO JANG SHEL CHI CHA NYI NYUR SHI MA YUM JUR UTPAL NAM PAY TRA SHI SHO
Please bless us to be-hold your pres-ence In all aus-pi-cious-ness: tra-shi shok! That was composed by the Venerable Drakpa Gyaltsen

20

ཨ། །།ཅེས་རྗེ་བཙུན་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་མཛད་པའོ།། །།རྒྱལ་ཡུམ་སྒྲོལ་མ་བྱིད་སྐྱ་ཅི་འདྲ་དང་། །འཁོར་དང་སྐྱ་ཆེད་ཆད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །བྱིད་གྱི་
 JAL YUM DROL MA CHAY KU CHI DRA DANG KOR DANG KU TSAY TSAY DANG SHING KAM DANG CHAY CHI
 For me and ev-ery sen-tient be-ing, O Moth-er Tar-a, Vic-tor, Bud-dha, May we at-tain your per-fect bod-y, Lon-ge-vi-ty, cel-es-tial pure realm,
 མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །མདོ་སྤྲེལ་ས་ཆོག་རྒྱ་བསྐྱར་བའོ། །བྱིད་ལ་བསྐྱོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
 TSEN CHO ZANG PO CHI DRA WA DAY DRA KO NAR DA SOK JUR WAR SHO That was from the sutras. CHO LA TO CHING SOL WA TAP PAY TU
 All your sub-lime marks, signs, and sym-bols: May we be-come ex-act-ly like you. Through rec-i-ta-tion of these prais-es, And the pow-er of sup-pli-ca-tion,
 །བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།
 DA SOK KANG DU NAY PAY SA CHO SU NAY DÖN ÜL PONG TAP TSÖ SHI WA DANG CHÖ DANG TRA SHI PEL WAR DZAY DU SOL
 May I and all be-ings through-out space Be free from quar-rels, wars, and con-flict, May there be no more des-ti-tu-tion, Neg-a-tive en-er-gies, or ill-ness.

།ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྒོང་གི་གསུང་དུ་གྲགས་སོ།། །སྐྱ་ཡི་སྒྲོན་སྒྲངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྷན། །གསུང་གི་སྒྲོན་སྒྲངས་ཀ་ལ་པིདླའི་དབྱངས། །བྲགས་གྱི་སྒྲོན་སྒྲངས་
 Proclaimed by Dharma King Trisong Detsen. KU YI CHÖN PANG TSEN DANG PE JAY DEN SUNG GI CHON PANG KA LA PING KA YANG TUK CHI CHÖN PANG
 And may the dhar-ma al-ways flour-ish, And like-wise all aus-pi-cious-ness. Your form, free of all im-per-fec-tions, Has all the signs and marks of bud-dha,
 །ཤེས་བྱ་མཐའ་དག་མཁྱེན། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
 SHE JA TA DAK CHEN TRA SHI PAL BAR MA YE TRA SHI SHOK
 Your speech, free of all im-per-fec-tions, Res-on-ates like cel-es-tial bird-song. Your mind, free of all im-per-fec-tions, Knows ev-ery-thing that is to be known.
 You who blaze with aus-pi-cious glory; May it be al-ways so: trashi shok!

	ཨུ། ། ལྷོ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་། བདྲ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ་། ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས་། བདྲ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་། HUNG UR GYEN YUL GYI NUB JANG TSAM PE MA GE SAR DONG PO LA YA TSEN CHOK GI NGÖ DRUB NYE PE MA JUNG NE SHE SU DRAK KHOR DU HUNG On Or-<u>gyen</u>’s north-west bor-der On a stem-med lo-tus flow’r, With won-drous su-preme sid-dhi, Ringed by ma-ny da-ki-nis, ཁམས་དྲུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱར་། ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས་། བྱིན་གྱིས་བདྲབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་། གུ་རུ་བདྲ་སྒྲི་རྩེ་། ཨོྃ་ཨུཾ་རྩེ་། KHAN DRO MANG PÖ KOR KYE GYI JE SU DAK DRUB KYI JIN GYI LAB CHIR SHEK SU SOL GURU PEMA SIDDHI HUNG OM AH HUNG BENZA GURU You are famed as Lo-tus-Born. Please come and be-stow bless-ings To fol-low your ex-am-ple. GURU PEMA SIDDHI HUNG OM AH HUNG BENZA བཇོ་གུ་རུ་བདྲ་སྒྲི་རྩེ་། དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཐུར་དུ་བདག །ཨོ་རྒྱུན་བདྲ་འབྱུབ་གུར་ནས། །འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། ། PEMA SIDDHI HUNG GE WA DI YI NYUR DU DAK OR GYEN PE MA DRUB GYUR NE DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA DE YI SA LA GÖ PAR SHOK GURU PEMA SIDDHI HUNG This prac-tice, may it quick-ly Ac-com-plish Or-gyen Pe-ma And place each sen-tient be-ing In that same per-fect state.	1
		2

	 སྒོན་ལམ་བསྐྱེད་པ་ནི། ཨེ་མ་ཏོ། རོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་། གཡས་སུ་འོ་བོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པ་དང་། གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་ E MA HO NGO TSAR SANG GYE NANG WA TA YE DANG YE SU JO WO TUK JE CHEN PO DANG YÖN DU SEM PA <i>Short Dewachen Monlam:</i> Emaho! Won-der-ful Bud-dha of Lim-it-less Light, To his right the Lord of Great Com-<i>passion</i>, To his left the He-ro of Great Power, མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་སྒློར། བདེ་སྦྱིད་རོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ TU CHEN TOB NAM LA SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI DE WA CHEN SHE JA WAY Ringed by mass-es of En-light-ened Ones. In this pure land known as De-wa-chen, Won-drous bliss and end-less hap-pi-ness; ཞིང་ཁམས་དེར། བདག་ནི་འདི་ནས་ཆེ་འཕོས་གུར་མ་ཐག། སྦྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ། དེ་རུ་སྦྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག། SHING KHAM DER DAK NI DI NE TSE PÖ GYUR MA TAK KYE WA SHEN GYI BAR MA CHÖ PA RU DE RU KYE NE NANG TAY SHAL TONG SHOK The mo-moment of our pass-ing from this life, With-out a sin-gle in-ter-ven-ing birth, Born there, may we see A-mi-ta-bha’s face.	3
--	--	---

	དེ་སྐད་བདག་གིས་སྒོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། བྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས། གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། DE KE DAK GI MÖN LAM TAB PA DI CHOK CHUY SANG GYE JANG SEM TAM CHE KYI GEG ME DRUB PAR JIN GYI LAB TU SOL Bud-dhas, bo-dhi-sat-tvas ev-ery-where, Grant your bles-sing for no hin-dran-ces To ful-fill-ment of this wish-ing prayer. ཏཱ་ཐཱ་ པཎ་སྤྱི་ཡ་ཨ་ཁ་ ཉོ་ན་ནི་སྤྱ་ཏཱ། TAYATHA PENTSANDRIYA AWA BODHA NI SO HA TA-YA-TA PEN-TSAN-DRI-YA A-WA BO-DHA NI SO HA	4
--	--	---

ལྷ། །བདེ་ཆེན་ཆོག་གི་ལའོར་ལོར་རྟག་རྩིས་པ། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་ཀམ་པ། །ཡབ་སྐུ་བརྒྱད་པར་བཅས་པའི་སྤྲིད་མཆོ་འདིར།།
 DE CHEN TSO G KYI KHOR LOR TAK ROL PA DÜ SUM GYAL WAY TER CHEN KARMA PA YAB SE GYÜ PAR CHE PAY SI TSO DIR
 Of the feast gath-er-ing of Great Bliss, You par-take al-ways, e-ter-nal-ly, Trea-sure of the Bud-dhas of three times, Kar-ma-pa, and Lin-eage Hold-ers all,
 བསྐལ་པ་བསྐལ་པའི་བར་དུ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །གང་གིས་ཟབ་གསང་གསུང་གི་གསང་བ་ལ། །ཐོས་བསམ་སྒྲུབ་པ་སྦྲིང་བོར་བྱེད་པ་ཡི།།
 KAL PA KAL PAY BAR DU SHAB TEN SOL GANG GI ZAB SANG SUNG GI SANG WA LA TÖ SAM DRUB PA NYING POR JE PA YI
 In this sea of cyc-lic ex-ist-ence, Please re-main e-on up-on e-on. May re-nun-ci-ates and learn-ed ones, All who ac-tual-ize the es-sence of
 སྤྲོད་དང་གྲོག་པའི་སྤེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྷ་བུར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
 PONG DANG LOG PAY DE NAM TAM CHE NI YAR GYI CHU WO TA BUR GYE GYUR CHIG
 Hear-ing, con-tem-pla-tion and prac-tice Of your secret and pro-found teach-ings, May they flou-rish just like streams in spring.

ལྷ་མ་མཁུན་ནོ་དྲིན་ཅན་ཙུ་བའི་ལྷ་མ་མཁུན་ནོ། བཟོ་གུ་ལུ དེགས་བརྒྱའི་བྱུང་བདག་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྤྲི་གཟུགས་
 LA MA KHYEN NO DRIN CHEN TSA WAY LA MA KHYEN NO NAMO GURU RIG GYAY KHYAB DAG TEN DANG DRO WAY GÖN DÜ SUM GYAL WAY CHI
 La-ma, hear me! Kind tsa-wai La-ma, hear me! Na-mo gu-ru! Mas-ter of one hun-dred fam-il-ies, Pro-tec-tor of teach-ings and all beings, Form of three times'
 ཀམ་པའི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཇུག་ཐོན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །ཐོན་ལས་ཐྱོགས་མཐའ་ཀུན་དུ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །དད་ལྡན་རབ་གྲུས་གདུང་བས་གསོལ་
 ZUG KAR MA PAY SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG TRIN LE CHOG TA KUN DU KHYAB GYUR CHIG DE DEN RAB GÜ DUNG WE SOL
 Bud-dhas, Kar-ma-pa, May your lotus feet re-main stead-fast, May your deeds and ac-tions mul-ti-ply, May your Bud-dha ac-tiv-it-y spread To the farth-est
 འདེབས་ན། །ཙུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཆོའི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །ཇི་སྐད་སྟོན་པའི་དོན་ཆེན་མུར་འབྲུབ་ཤོག།
 DEB NA TSA SUM GYAL WA GYAM TSO TUG KYE DANG CHÖ NYI NAM PAR DAG PAY DEN TOB KYI JI KE MÖN PAY DEN CHEN NYUR DRUB SHOK
 boun-dar-ies of space. With de-vo-tion, long-ing, and with faith, We pray that this as-pi-ra-tion prayer, Through the kind com-pas-sion of Three Roots
 And the vast, great o-cean of Vic-tors, And the per-fect-ly pure true na-ture, That its vast, great mean-ing be ful-filled Quick-ly and ex-act-ly as ex-pressed.

༄༅། །པརྒྱའི་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་ཕམ་པ། །རྩ་ཡི་སི་ཏུ་པརྒྱ་དོན་ཡོད་གྱི།།
 PE MAY GYAL TSAB TEN DANG DRO WAY GÖN MA ONG SANG GYE GYAL TSAB MA PAM PA TA YI SI TU PE MA DÖN YÖ KYI
 Lo-tus Re-gent, who pro-TECTS teach-ings, Fu-ture Bud-dha, who pro-TECTS be-ings, Su-preme Tai Si-tu Pe-ma Don-yö, May your lo-tus feet re-main stead-fast

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག ། མཐའ་ཡས་དམིགས་མེད་བརྩེ་བའི་གཏེར་ཆེན་པོས། །རྣམ་པར་སྣང་མཛད་རིག་གྲོལ་སྒྲུལ་བའི་སྒྲ།།
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG TA YE MIK ME TSE WAY TER CHEN PÖ NAM PAR NANG DZE RIG DROL TRUL PAY KU
 And your Bud-dha ac-tiv-it-y spread. Through your vast trove of lim-it-less love Free from any point of ref-er-ence, Vai-ro-cha-na's em-a-na-tion of

འཇམ་མགོན་སྒྲོ་གྲོས་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་ཡི། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
 JAM GÖN LO DRÖ CHÖ KYI NYI MA YI SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG
 Lib-er-a-tion and in-tel-li-gence, To Jam-gon Lo-drö Chö-kyi Nyi-ma, May your lo-tus feet re-main stead-fast And your Bud-dha ac-tiv-i-ty spread.

7

སྤིང་དང་ཞི་བའི་དཔལ་གྱི་རྩེ་མོ་ལས། །ལུལ་བྱང་གསང་བའི་བདག་པོ་རྣམ་འཕྲུལ་མཆོག །རྒྱལ་ཚབ་གྲགས་པ་མི་འགྱུར་གོ་ཆ་ཡི།།
 SI DANG SHI WAY PAL GYI TSE MO LE PUL JUNG SANG WAY DAG PO NAM TRUL CHOG GYAL TSAB DRAG PA MI GYUR GO CHA YI
 From the pin-na-cle of ex-cel-lence Of both peace and cyc-lic ex-is-tence Splen-did high-est em-a-na-tion of Mas-ter of the Se-cret Doc-trine, Lord, Well-known

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཐིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག ། དཀོན་མཆོག་རྩེ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །ཆོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་འབྲས་གྱིས།།
 SHAB PE TEN CHING DZE TRIN GYE GYUR CHIG KON CHOG TSA WA SUM GYI JIN LAB DANG CHÖ NYI NAM PAR DAG PAY DEN DRE KYI
 as Gyal-tsap, Min-jur Go-cha, May your lo-tus feet re-main stead-fast And your Bud-dha ac-tiv-i-ty spread. Through the bless-ings of Three Jewels, Three Roots

སྒྲ་མའི་ཞབས་པད་ཡུན་དུ་བརྟན་པ་དང་། །མཛད་ཐིན་ཕྱོགས་མཐར་ཁུབ་ཅིང་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།
 LA MAY SHAB PE YÜN DU TEN PA DANG DZE TRIN CHOG TAR KYAB CHING GYE GYUR CHIG
 And the truth of pure re-al-i-ty, May the Lama's lo-tus feet stand firm And Bud-dha ac-tiv-i-ty in-crease And ex-tend wher-ev-er space may reach.

8

༄༅། །བསྐྱབ་བསྟན་སྒྲིང་པོ་བཀའ་བརྒྱད་རིན་པོ་ཆེའི། །བསྟན་པ་འཛིན་པའི་བྱང་མཆོག་འགྲོ་བའི་མགོན། །དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མ་རང་བྱུང་ཀུན་བྱབ་གྱི།།
 DRUB TEN NYING PO KA GYÜ RIN PO CHEY TEN PA DZIN PAY KHYUNG CHOG DRO WAY GÖN PAL DEN LA MA RANG JUNG KUN KHYAB KYI
 Es-sence of the prac-tice lin-e-age, Su-preme hold-er of the teach-ings of Prec-ious Kag-yu, and pro-tec-tor of Be-ings, Glo-ri-ous La-ma Rang-jung

མཆོག་གི་སྤྱལ་སྤྱིའི་ཞབས་པད་རྟག་བརྟན་གསོལ། །དྲགས་ཤངས་བཀའ་བརྒྱད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཆོན་འཛིན། །འཕགས་ལོར་བདུན་དང་ཐོས་
 CHOG GI TRUL KUY SHAB PE TAG TEN SOL // DAK SHANG KA GYÜ TEN PAY GYAL TSEN DZIN PAG NOR DÜN DANG TÖ
 Kun-chap, may your trul-ku's lo-tus feet Re-main stead-fast through e-ter-ni-ty. // Bear-er of the Dak-shang Vic-tory Sign; Rich in wealth of sev-en no-ble kinds,

བསམ་སྒྲོམ་པའི་ཡུག །ལྟ་གཅིག་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་རྣལ་འབྱོར་པ། །འབྲེལ་ཚད་དོན་ལྷན་སྤྲ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།།
 SAM GOM PAY CHOG LHA CHIG TUG JE CHEN POY NAL JOR PA DREL TSE DÖN DEN LA MAR SOL WA DEB
 Fa-vored with three ways of true know-ing: Hear-ing, med-i-tat-ing, re-flect-ing; Yo-gin who em-bod-ies Chen-re-zig, Ben-e-fit-ing every-one you meet,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྤྱལ་དུ་གསོལ། །དཔལ་ལྷན་སྤྲ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་།།
 CHOG DANG TUN MONG NGÖ DRUB TSAL DU SOL // PAL DEN LA MAY SHAB PE TEN PA DANG KHA NYAM YONG LA DE KYI JUNG WA DANG
 To you, La-ma, now I sup-pli-cate: Grant at-tain-ments com-mon and su-preme. // Glo-rious La-mas, may your lives be long, May all be-ings en-joy hap-pi-ness,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཆོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱང་ནས། །སྦུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །།
 DAG SHEN MA LÜ TSOG SAG DRIB JANG NE NYUR DU SANG GYE SA LA GÖ PAR SHOG
 May we gath-er the ac-cum-u-lations, May we pur-i-fy the ob-scur-ations, And reach Bud-dha-hood with-out de-lay.

༄། །བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིད། །ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྒྱུ་རྒྱུ་ལམ་གྱས་ནས། །སྒྲིཛ་ན་འཆི་བ་རྒྱུ་ལམ་འབྲུགས་པ་ཡི།།

SÖ NAM DI YI TAM CHE ZIG PA NYI TOB NE NYE PAY DRA NA PAM CHE NE KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI
This mer-it may it win om-ni-science De-feat my faults, the en-e-my; Then from the rough and storm-y sea Of birth, old age, death and dis-ease,

སྤིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །ཀུན་རྩ་བ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །དེ་དག་ཀུན་

SI PAY TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG JAM PAL PA WÖ JI TAR KHYEN PA DANG KUN TU ZANG PO DE YANG DE SHIN TE DE DAG KUN
From this ocean of sam-sar-a May I lib-er-ate all beings. They know things as they tru-ly are, Kun-tu-zang-po and Man-ju-shri;

གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཅིང་། །དགེ་བ་འདི་བདག་ཐམས་ཅད་རབ་རྩ་བ་སྒྲོ། །དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྒྲིབ་པ་ཀུན། །བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས།

GYI JEY SU DAG LOB CHING GE WA DI DAG TAM CHE RAB TU NGÖ GE WA DI YI KYE WO KUN SÖ NAM YE SHE TSOG DZOG NE
To train my-self in their ex-am-ple I ded-i-cate this prac-tice ful-ly. May every be-ing, through this prac-tice Com-plete-ly gath-er mer-it and wis-dom,

11

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བ། །དམ་པ་སྐྱུ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤང་། །ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་

SÖ NAM YE SHE LE JUNG WA DAM PA KU NYI TOB PAR SHOG SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAB DANG CHÖ NYI MI GYUR DEN
At-tain-ing the two sa-cred bod-ies That mer-it and wis-dom em-a-nate. The bless-ings of the Bud-dha-ka-yas

པའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤང་། །དགེ་འདུན་མི་ཐུད་འདུན་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤང་། །ཇི་ལྟར་བསྒྲོ་བ་སྒྲོན་ལམ་འབྲུག་པར་ཤོག། ། །སྤྱིད་ན་བདེ་བ་ཚོགས་

PAY JIN LAB DANG GE DUN MI CHE DUN MAY JIN LAB KYI JI TAR NGÖ WA MÖN LAM DRUB PAR SHOG KYI NA DEWA TSOK SU NGO
The bless-ings of change-less Dhar-ma-ta, The bless-ings of the stead-fast San-gha, This ded-i-ca-tion please ful-fill. // When I am happy, may my merit flow

སུ་བསྒྲོ། །ཕན་བདེས་ནམ་མཁའ་བྱུང་པར་ཤོག །སྤུག་ན་སྤུག་བསྐྱལ་བདག་གིས་བྱུང་། །འཁོར་བ་སྤུག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་སྤྲོང་པར་ཤོག།

PHAN DHE NAM KHA CHAB PAR SHOK DHUK NA DHUK NGAL DHAG GI KHUR KHOR WA DHUK NGAL GYI GYA TSO TONG PAR SHOK
to others, May joy and benefit fill the sky.. When I am unhappy, may the sorrow of all beings be mine, May the ocean of suffering run dry.

©2022 Palpung Thubten Choling, New York www.palpungny.org

12